

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ КАК СПОСОБ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЕ

Турсунова Майя Эркиновна

докторант филологического факультета направления 10.00.04 - язык и
литература народов Америки, Австралии и Европы
Ферганского государственного университета

***Аннотация.** В статье рассматривается влияние фонетических процессов на заимствование слов из других языков. Описываются примеры фонетического сдвига и исчезновения звуков, а также связь фонетических процессов с социальными и культурными изменениями в обществе. В статье подчеркивается важность изучения фонетических процессов для понимания развития языка со временем.*

***Ключевые слова и выражения:** заимствования, языковая система, фонетические процессы, англицизмы, русский язык, фонетическая адаптация, словообразование.*

Язык – это живой организм, который постоянно развивается и изменяется. Одним из способов обогащения языковой системы является заимствование слов из других языков. При этом фонетические процессы играют важную роль.

Фонетические процессы – это изменения звуков в языке под воздействием различных факторов, таких как контакт с другими языками, социальные и культурные изменения в обществе, эволюция языка и т.д. Они могут привести к созданию новых звуков, изменению произношения существующих звуков или даже исчезновению некоторых звуков.

Один из примеров фонетических процессов, которые могут привести к заимствованию слов из других языков – это фонетическая адаптация. Это

процесс, при котором звуки в заимствованном слове изменяются, чтобы соответствовать звукам в принимающем языке. Например, слово "pizza" было заимствовано из итальянского языка, но в английском языке звук "z" произносится иначе, поэтому он был заменен на звук "ts", и слово стало произноситься как "pitsa".

Еще один пример – это фонетическая ассимиляция. Это процесс, при котором звуки в заимствованном слове изменяются под влиянием звуков, которые стоят рядом с ними в принимающем языке. Например, слово "karaoke" было заимствовано из японского языка, но в английском языке звук "e" произносится иначе, поэтому он был заменен на звук "i", и слово стало произноситься как "karaoki".

Также фонетические процессы могут привести к созданию новых звуков в языке. Например, в английском языке звук "th" не существовал до тех пор, пока он не был заимствован из скандинавских языков в средние века. Сегодня этот звук используется в большом количестве слов в английском языке.

В целом, фонетические процессы являются важным способом обогащения языковой системы и заимствования слов из других языков. Они позволяют создавать новые звуки, изменять произношение существующих звуков и адаптировать слова из других языков к принимающему языку. Поэтому изучение фонетических процессов является важным направлением лингвистических исследований.

Еще одним примером фонетического процесса, который может привести к заимствованию слов из других языков, является фонетический сдвиг. Это процесс, при котором звуки в слове изменяются под влиянием смежных звуков в языке. Например, слово "champagne" было заимствовано из французского языка, но в английском языке звук "g" произносится иначе, поэтому он был заменен на звук "sh", и слово стало произноситься как "sham-pain".

Кроме того, фонетические процессы могут также привести к исчезновению звуков в языке. Например, в английском языке звук "k" в словах "knight" и "know"

не произносится, но ранее он был произносим. Это связано с фонетическим процессом, который называется "гласный сдвиг", и который произошел в английском языке в средние века.

Фонетические процессы также могут быть связаны с социальными и культурными изменениями в обществе. Например, в английском языке звук "r" произносится иначе в британском и американском вариантах языка. Это связано с социальными и культурными различиями между этими двумя странами.

Примеры фонетических процессов, влияющих на заимствование слов в русском языке:

1. Переход звука [θ] в [ф]. Например, английское слово "think" стало "финк" в русском языке.

2. Исчезновение звука [h]. Например, английское слово "house" стало "аус" в русском языке.

Звуковая адаптация - звуки заимствованных слов могут изменяться в соответствии с фонетической системой русского языка.

Ассимиляция - звук заимствованного слова может измениться под влиянием соседних звуков.

Дифтонгизация - процесс, при котором один гласный звук заменяется на два гласных звука.

Редукция - процесс, при котором звук или группа звуков упрощается или сокращается.

Акцентуация - процесс, при котором ударение переносится на другой слог.

Таким образом, фонетические процессы играют важную роль в заимствовании слов в языковой системе. Они могут привести к изменению произношения и написания слов, что отражает социальные и культурные изменения в обществе. Изучение фонетических процессов помогает лучше понять развитие языка со временем и его связь с другими языками.

Лингвисты разрабатывают следующие конкретизированные классификации степеней адаптации заимствований:

1. Фонетическая адаптация - изменение звукового состава заимствованного слова в соответствии с фонетической системой принимающего языка.

2. Морфологическая адаптация - изменение грамматических форм и окончаний заимствованного слова в соответствии с грамматикой принимающего языка.

3. Лексическая адаптация - изменение значения и употребления заимствованного слова в соответствии с лексикой и культурой принимающего языка.

4. Семантическая адаптация - изменение значения и коннотации заимствованного слова в соответствии с культурными и социальными особенностями принимающего языка.

5. Синтаксическая адаптация - изменение порядка слов и структуры предложения в соответствии с синтаксисом принимающего языка.

Большинство ученых (Л. П. Крысин, Э. Хауген, Б. Н. Забавников, В. М. Аристова) выделяют по три основных этапа адаптации заимствований в языке-реципиенте:

Л. П. Крысин выделяет три основных этапа адаптации заимствований в языке-реципиенте:

1. Проникновение в речь - на этом этапе слово еще не укоренилось в языке и не получило широкого распространения. Обычно такие слова используются в узкой группе людей или в специальной терминологии.

2. Частичное усвоение (заимствование) - на этом этапе слово уже начинает использоваться в широком кругу людей, но может быть ограничено определенными социальными группами или областями. В процессе усвоения слова могут подвергаться изменениям в произношении, написании и значении.

3. Укоренение в языке - на этом этапе слово становится частью языковой системы и используется широко в различных сферах жизни. Оно уже не подвергается значительным изменениям и стабилизируется в языке-реципиенте;

Э. Хауген также выделяет три этапа адаптации заимствований, но описывает их более детально:

1. Фонетический этап - на этом этапе происходит адаптация звуков заимствованного слова к фонетической системе языка-реципиента.

2. Графический этап - на этом этапе происходит адаптация написания заимствованного слова к правилам орфографии языка-реципиента.

3. Семантический этап - на этом этапе происходит адаптация значения заимствованного слова к семантической системе языка-реципиента;

Б. Н. Забавников выделяет три этапа адаптации заимствований:

1. Экспериментальный этап - на этом этапе слово еще не укоренилось в языке и используется только в узкой группе людей или в специальной терминологии.

2. Этап усвоения - на этом этапе слово уже начинает использоваться в широком кругу людей, но может быть ограничено определенными социальными группами или областями.

3. Этап укоренения - на этом этапе слово становится частью языковой системы и используется широко в различных сферах жизни;

В. М. Аристова выделяет три этапа адаптации заимствований:

1. Этап введения - на этом этапе слово только начинает появляться в языке-реципиенте и используется ограниченным кругом людей.

2. Этап усвоения - на этом этапе слово уже начинает использоваться широко в различных сферах жизни, но может подвергаться изменениям в произношении, написании и значении.

3. Этап стабилизации - на этом этапе слово становится частью языковой системы и перестает подвергаться значительным изменениям.

В целом, фонетические процессы играют важную роль в заимствовании слов из других языков и обогащении языковой системы. Они позволяют создавать новые звуки, изменять произношение существующих звуков и адаптировать слова из других языков к принимающему языку. Поэтому изучение

фонетических процессов является важным направлением лингвистических исследований и помогает понять, как язык развивается и изменяется со временем.

Список литературы:

1. Аристова, В. М. К истории английских слов в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Аристова В. М. ; СамГУ. - Самарканд, 1968. - 38 с.
2. Жлуктенко, Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. - Киев : Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1974. - 174 с.
3. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. - М. : Прогресс, 1972. - Вып. 6. - С. 344-382.
4. Павленко, Г. В. Проблема освоения иноязычных заимствований: языковой и речевой аспекты (на материале англицизмов конца XX в.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Павленко Г. В. ; Таганрог. гос. пед. ин-т. - Таганрог, 1999. - 27 с.
5. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. - М. : Наука, 1968. - 208 с.